|  |  |
| --- | --- |
| **Ассамблея радиосвязи (АР-15)****Женева, 26–30 октября 2015 г.** |  |
| **МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ** |  |
|  |  |
|  | **Документ CCV/1001-R** |
| **25 сентября 2015 года** |
|  |
| Председатель Координационного комитета по терминологии (ККТ) |
| отчет председателя |

# 1 Введение

В [Резолюции МСЭ‑R 36-3](http://www.itu.int/pub/R-RES-R.36) установлен круг ведения Координационного комитета по терминологии (ККТ) и определены его функции. В соответствии с этой Резолюцией и для обеспечения представленности шести рабочих языков Ассамблея радиосвязи 2012 года (АР‑12) избрала председателя ККТ и шесть заместителей председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков.

За текущий исследовательский период ККТ провел три очных собрания в Женеве под председательством д-ра Имада Хобаллаха (Ливан) в следующие даты: 27 июня 2012 года, 20 мая 2013 года и 16 июня 2014 года. Наряду с этим ККТ провел четыре собрания с использованием конференц-связи в следующие даты: 16 ноября 2012 года, 3 декабря 2013 года, 14 марта 2014 года и 6 мая 2015 года. Кроме того, следуя рекомендации КГР, было проведено три совместных собрания ККТ-КСТ с использованием конференц-связи в следующие даты: 8 сентября 2014 года, 26 января 2015 года и 2 июня 2015 года.

Во всех или некоторых из собраний участвовали следующие лица:

– МСЭ‑R: председатель и заместители председателя ККТ, советник ККТ, редактор текстов по технической тематике, советники 1-й, 4‑й и 6‑й Исследовательских комиссий, назначенные исследовательскими комиссиями докладчики по терминологии (или их представители), некоторые председатели и заместители председателей исследовательских комиссий, рабочих групп, КГР, член РРК и эксперты по языкам, назначенные Государствами-Членами и Членами Секторов;

– МСЭ‑Т: председатель и заместители председателя КСТ, редактор текстов по технической тематике, назначенные исследовательскими комиссиями докладчики по терминологии (или их представители), некоторые председатели и заместители председателей исследовательских комиссий и эксперты по языкам, назначенные Государствами-Членами и Членами Секторов;

– два представителя Генерального секретариата МСЭ (Департамент конференций и публикаций).

Целью собраний была реализация программы работы, утвержденной для ККТ АР‑12 в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 36-3, в отношении шести языков МСЭ:

– координация работы по терминологии в МСЭ-R будет основываться на представлениях исследовательских комиссий на английском языке при обсуждении, разрешении проблем, связанных с переводом, и принятии этого перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), и будет обеспечиваться ККТ;

– ККТ будет принимать в Секторе радиосвязи термины и определения для работы по терминологии при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций) и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями по радиосвязи;

– ККТ будет также взаимодействовать с другими организациями, ведущими терминологическую работу в области электросвязи, например с Международной электротехнической комиссией (МЭК) и Международной организацией по стандартизации (ИСО), а также с Объединенным техническим комитетом МЭК-ИСО по информационным технологиям (ОТК1), с целью устранения дублирования терминов и определений.

# 2 База данных "Термины и определения МСЭ"

## 2.1 Структура базы данных и организация терминологической работы

База данных "Термины и определения МСЭ" – это объединенная онлайновая база данных, предоставляющая доступ ко всем терминам и определениям, аббревиатурам и акронимам, содержащимся в публикациях МСЭ-R и МСЭ-Т.

Эта объединенная база данных, созданная БР в сотрудничестве с БСЭ, находится в открытом доступе с 1 мая 2006 года на веб-сайте МСЭ по адресу: <http://www.itu.int/ITU-R/go/terminology-database>. Она была разработана с целью предоставления всем Секторам МСЭ и Генеральному секретариату общего инструмента для согласования и унификации существующей терминологии и регулярно обновляется.

База данных "Термины и определения МСЭ" обеспечивает следующие функциональные возможности:

– соответствие терминов на шести языках для данного термина при наличии эквивалентов;

– определение термина или аббревиатуры, если оно существует;

– ссылки на все публикации МСЭ (Рекомендации, нормативные публикации и т. п.).

К базе данных можно обращаться по отдельным Секторам или в целом, и в нее входит:

– терминология из Устава, Конвенции и Регламента радиосвязи, а также все термины, входящие в Рекомендации серии V;

– терминология, относящаяся к утвержденным текстам МСЭ-R (Рекомендации, Отчеты, Справочники и т. п.);

– временная терминология, поступающая от исследовательских комиссий по радиосвязи и рассматриваемая ККТ (а также проекты определений) (ограниченный доступ);

– общий список аббревиатур и акронимов;

– термины и определения МСЭ-T.

Терминологическая база данных предназначена в первую очередь в помощь делегатам, а также службам устного и письменного перевода Генерального секретариата МСЭ. Она является необходимым инструментом для экспертов исследовательских комиссий МСЭ-R, а также для пользователей за пределами МСЭ, который обеспечивает возможность проверки каждого термина (или определения) до создания нового, а также согласованность различных определений. Термины и определения приводятся на шести языках, и каждый термин или определение создается на английском языке исследовательской комиссией по радиосвязи и принимается на шести официальных языках экспертами ККТ. Наряду с этим эксперты ККТ оказывают содействие в работе, направленной на проверку согласованности определений, а также на подтверждение предлагаемых терминов, поступающих из исследовательских комиссий, до внесения их в базу данных.

Термины и определения на английском языке, впервые предложенные или пересмотренные в течение исследовательского периода, представляются исследовательскими комиссиями МСЭ-R для включения в базу данных, тогда как терминология на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках представляется Департаментом конференций и публикаций Генерального секретариата (C&P). В результате общий объем новой терминологии принимается экспертами ККТ на шести языках.

Секретариат Бюро радиосвязи постоянно проверяет терминологию на английском языке с целью исключения дублированных терминов, включения новой терминологии на английском языке, принятой ККТ, в базу данных и направления этой новой принятой терминологии в Генеральный секретариат (C&P) на перевод или выявление имеющих перевод терминов на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, с тем чтобы эксперты ККТ могли одобрить такой перевод и включить новую принятую терминологию в базу данных.

ККТ призывает исследовательские комиссии МСЭ-R и их докладчиков по терминологии использовать официальные термины и ранее выработанные определения, прежде чем предлагать новые. Возможны три варианта:

– термин уже имеется в базе данных с соответствующим определением, которое пригодно для использования; в этом случае нет необходимости дублировать его определение;

– термин уже имеется в базе данных, но его определение отсутствует или непригодно для использования; в таких случаях для термина следует выработать новое определение;

– термин отсутствует в базе данных; в таких случаях следует выработать новое определение.

## 2.2 Практическая ценность базы данных "Термины и определения МСЭ"

Докладчики по терминологии единодушно признают, что база данных "Термины и определения МСЭ" является чрезвычайно важным документом для экспертов исследовательских комиссий МСЭ‑R.

Со своей стороны, ККТ считает, что функциональные возможности базы данных "Термины и определения МСЭ" необходимы для выполнения работы по терминологии, порученной, с одной стороны, Резолюцией МСЭ‑R 35-3 исследовательским комиссиям и их докладчикам по терминологии, а с другой стороны, Резолюцией МСЭ‑R 36-3 – ККТ.

База данных "Термины и определения МСЭ" упрощает выполнение следующих задач:

– проверку наличия эквивалентов данного термина на всех шести языках;

– эксперт исследовательской комиссии, желающий составить определение какого-либо термина, может оперативно проверить, был ли это термин определен еще в каком-либо документе. Если термин был определен, эксперт может решить, подходит ли существующее определение для данной области, и если не подходит, он может предложить исследовательской комиссии более подходящее определение;

– ККТ не составляет труда определить все термины, к которым существует ряд определений, и координировать необходимую терминологическую работу в рамках МСЭ‑R, с тем чтобы заручиться согласием всех заинтересованных исследовательских комиссий в отношении приемлемости определений;

– аналогичный подход может применяться в отношении аббревиатур и акронимов.

# 3 Ответ ККТ на запросы исследовательских комиссий МСЭ‑R

После АР‑12 ККТ получил множество заявлений о взаимодействии от исследовательских комиссий и рабочих групп МСЭ-R с просьбами о рассмотрении и включении в терминологическую базу данных соответствующих терминов и относящихся к ним определений, в частности:

– от Рабочих групп 1B и 6A относительно определения и перевода термина "белое пространство" (white space), а также связанных с ним терминов в МСЭ-R;

– от 4-й Исследовательской комиссии относительно термина "эпизодическое использование" (occasional use) и связанного с ним определения;

– от Рабочей группы 5A относительно терминов и связанных с ними определений, касающихся сухопутной подвижной службы и общественной безопасности и оказания помощи при бедствиях;

– от Рабочей группы 5B относительно терминов и связанных с ними определений, касающихся воздушной, морской служб и службы радиоопределения;

– от Рабочей группы 5D относительно терминов и связанных с ними определений, касающихся аудио-визуальных возможностей и применений, обеспечиваемых по наземным системам IMT;

– от 6-й Исследовательской комиссии и Рабочей группы 6B относительно терминов и связанных с ними определений, касающихся радиовещания;

– от Рабочей группы 7C относительно терминов "космическая погода" (space weather) и "геокосмос" (geospace) и связанных с ними определений, а также относительно предлагаемых определений терминов "сухопутная станция вспомогательной службы метеорологии" и "подвижная станция вспомогательной службы метеорологии" для включения в Статью 1 РР в рамках пункта 9.2 повестки дня ВКР-15.

ККТ подготовил и направил ответные заявления о взаимодействии соответствующим исследовательским комиссиям и рабочим группам МСЭ-R.

# 4 Связи с другими терминологическими базами данных

**4.1** В открытом доступе существует гиперссылка на онлайновую терминологическую базу данных МСЭ в онлайновой терминологической базе данных МЭК Electropedia по адресу: [http://www.electropedia.org](http://www.electropedia.org/). В Electropedia (называемой также "IEV Online") содержатся все термины и определения Международного электротехнического словаря (IEV), который также издается как комплект публикаций серии IEC 60050.

**4.2** В открытом доступе существует гиперссылка на онлайновую терминологическую базу данных МСЭ в терминологической базе данных FranceTerme Министерства культуры и связи Франции по адресу: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme>. В этой базе данных содержатся, в том числе, термины по электросвязи, утвержденные Французской академией, и их эквиваленты на английском языке.

# 5 Резолюции МСЭ‑R, касающиеся терминологии

ККТ рассмотрел Резолюции МСЭ-R, касающиеся терминологии, а именно Резолюции МСЭ-R 33-3, 34-3, 35-3 и 36-3, и предлагает пересмотры Резолюций МСЭ-R 34-3, 35-3 и 36-3, которые содержатся в Документе CCV/1004, Приложения 1, 2 и 3, соответственно.

Кроме того, учитывая, что раздел *решает* Резолюции МСЭ-R 33-3 отражен в пункте 1 раздела *решает* Резолюции МСЭ-R 36-3 и что задача Резолюции МСЭ-R 33-3, темой которой является "Подготовка текстов по терминологии", также решается в Резолюции МСЭ-R 34-3, посвященной теме "Руководящие принципы подготовки терминов и определений", ККТ предлагает исключить Резолюцию МСЭ-R 33-3.

# 6 Рекомендации МСЭ-R серии V

ККТ пересмотрел девять находящихся в его ведении Рекомендаций МСЭ-R серии V. После тщательного рассмотрения ККТ выпустил пять проектов пересмотров Рекомендаций и предложил исключить четыре Рекомендации.

В соответствии с пунктом 3 раздела *решает* Резолюции МСЭ-R 36-3 ККТ применил процедуру одновременного одобрения и утверждения по переписке (PSAA) согласно Резолюции МСЭ-R 1‑6. Ниже перечислены утвержденные пересмотренные Рекомендации и исключенные Рекомендации.

Пересмотренные Рекомендации

– МСЭ‑R V.430-4 "Использование международной системы единиц (СИ)"

– МСЭ-R V.431-8 "Номенклатура диапазонов частот и длин волн, используемых в электросвязи"

– МСЭ-R V.573-6 "Словарь по радиосвязи"

– МСЭ-R V.574-5 "Использование децибела и непера в электросвязи"

– МСЭ-R V.665-3 "Единица интенсивности трафика"

Исключенные Рекомендации

– МСЭ-R V.461-5 "Графические обозначения и правила подготовки документации в электросвязи"

– МСЭ-R V.662-3 "Термины и определения"

– МСЭ-R V.663-1 "Использование некоторых терминов, связанных с физическими величинами"

– МСЭ-R V.666-2 "Аббревиатуры и сокращения, используемые в электросвязи"

# 7 Программа дальнейшей работы ККТ

**7.1** ККТ будет призывать исследовательские комиссии МСЭ-R и их докладчиков по терминологии определять новые термины, требующие определения, для принятия во внимание развития технологий и изменений методов оказания услуг.

**7.2** Эксперты ККТ будут рассматривать и принимать все вновь предлагаемые или пересмотренные исследовательскими комиссиями МСЭ-R термины и определения на английском языке, а также перевод этих терминов на остальные пять официальных языков.

**7.3** Эксперты ККТ будут содействовать в работе, имеющей целью обеспечение согласованности различных определений, а также подтверждение терминов, предлагаемых исследовательскими комиссиями, до внесения их в терминологическую базу данных.

**7.4** Эксперты ККТ будут оказывать помощь в работе, направленной на то, чтобы сделать более удобными для пользователей функции поиска в терминологической базе данных.

**7.5** ККТ будет укреплять координацию между докладчиками по терминологии.

# 8 Выражения признательности

**8.1** ККТ хотел бы поблагодарить Бюро радиосвязи за ввод в действие и сопровождение терминологической базы данных, благодаря которой терминологическая работа станет эффективнее и активнее, что позволит добиться результатов более высокого качества.

**8.2** ККТ также хотел бы поблагодарить исследовательские комиссии МСЭ-R и их докладчиков по терминологии за большой объем высококачественной работы, проделанной ими в этот исследовательский период.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_